

**Agreement**

Between

Laboratoire de Physique des Lasers  
Unite Mixte de Recherche n°7538  
Université Paris 13, Sorbonne Paris Cité et CNRS  
Institut Galilée, 99 av. J. B. Clement  
93430 Villetaneuse, France  
(hereinafter referred to as "LPL")

and

Institute of Laser Physics, Siberian Branch of RAS,  
13/3 av. Ac. Lavrentiev, Novosibirsk 630090, Russia  
(hereinafter referred to as "ILP")

June, 14, 2018

Whereas the two parties, LPL and ILP, have a positive experience of scientific collaboration in the fields of laser spectroscopy and quantum metrology, the parties have agreed to continue scientific cooperation in the above fields in the form of scientific information exchange, staging joint scientific experiments, exchange of visits of scientists, training of scientists in the laboratories of the other party, applications for joint research funding in Russia and France, and joint publication of results obtained via scientific collaboration.

Specifically, the parties agree on collaboration in the fields of laser cooling and ultra-cold atom physics, high resolution laser spectroscopy, optical frequency standards and metrology with femtosecond lasers for applying them in laser physics, innovate laser technology and quantum metrology.

This Agreement shall run for a period of three years. The Agreement allows extension beyond this period upon written Extension declaration signed by both Parties.

This Agreement was drawn up in the English and Russian languages. The texts of the both languages are identical and of equal status. In the event of a dispute regarding the meaning of the words and expressions, the Agreement text in the English language shall be crucial.

The present Agreement and other documents associated with the Agreement are also valid, if they have been duly signed and received via facsimile communication or e-mail.

Laboratoire de Physique des Lasers  
Лаборатория физики лазеров

Data: 14.6.2018  
Дата

Signed by  
Подпись

Name: Olivier Gorceix  
Имя: Оливье Горсекс

Title: Director LPL  
Должность: Директор ЛФЛ



Olivier Gorceix  
Directeur du Laboratoire  
de Physique des Lasers

**Соглашение**

Между

Лабораторией физики лазеров  
Объединенной исследовательской лабораторией  
Университета Париж-13, Сорбонна Париж Сите и  
Национальным центром научных исследований (CNRS)  
Институт Галлилея, 99 ав. Ж.Б. Клеман  
93430 Виллетанез, Франция (далее именуемым «ЛФЛ»)

и

Федеральным государственным бюджетным  
Учреждением науки Институт лазерной физики  
Сибирского отделения Российской академии наук,  
630090, Новосибирск, пр. Ак. Лаврентьева 13/3,  
Россия (далее именуемым «ИЛФ»)

«14» июня 2018 года,

Поскольку две стороны – ЛФЛ и ИЛФ – имеют положительный опыт научного сотрудничества в области лазерной спектроскопии и квантовой метрологии, стороны достигли соглашения о продолжении научного сотрудничества в вышеуказанных областях в форме обмена научной информацией, постановки совместных научных экспериментов, обмена визитами ученых, проведения стажировок ученых в лабораториях другой стороны, подачи заявок на финансирование совместных исследований России и Франции, и совместных публикаций результатов, полученных в ходе сотрудничества.

А именно, стороны договорились о сотрудничестве в областях лазерного охлаждения и физики ультра холодных атомов, спектроскопии сверхвысокого разрешения, оптических стандартах частоты и метрологии с использованием фемтосекундных лазеров с целью их применения в лазерной физике, инновационных лазерных технологиях и квантовой метрологии.

Срок действия данного соглашения – 3 года. Соглашение может быть продлено на основании письменной декларации о продлении, подписанной обеими сторонами.

Данное Соглашение составлено на английском и русском языках. Тексты обоих языков идентичны и имеют равный статус. При возникновении споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение будет иметь текст Соглашения на английском языке.

Настоящее соглашение и другие документы, касающиеся Соглашения, также имеют юридическую силу, если они надлежащим образом подписаны и получены с помощью факсимильной связи или электронной почты

Institute of Laser Physics of Siberian Branch of Russian Academy of Science  
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт лазерной физики Сибирского отделения  
Российской академии наук.

Data: 14.06.2018  
Дата

Signed by  
Подпись

Name: A.V. Taichenachev  
Имя: А.В. Тайченачев

Title: Director ILP  
Должность: Директор ИЛФ

